



## V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,  
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

### EJE 1 | RELATOS DE VIAJE Y TRADUCCIÓN CULTURAL

**Nombre:** Fabián R. Vega (CONICET-EIDAES-UNSAM)

**Contacto:** vegafabianr@gmail.com

**Título de la presentación:** De Un libro guaraní entre dos mundos: circulaciones atlánticas y apropiaciones cambiantes.

### Resumen

¿Cuál es la relación entre un pastor luterano alemán, un jesuita español viviendo exiliado en Italia, un integrante del cabildo de Buenos Aires en 1810 y un indígena llamado Anastasio Yaguareté? Entre fines del siglo XVIII y principios de la centuria siguiente, estas personas poseyeron, manipularon y quizás leyeron (o intentaron leer) diversas copias de un mismo libro: *Ara poru aguñey haba*, un texto espiritual en guaraní cuyo título podría traducirse como “Del buen uso del tiempo”. En esta ponencia analizo algunas posibilidades de circulación y apropiación de este libro, intentando reconstruir la biografía de múltiples ejemplares. En la primera parte abordo el proceso de producción del texto, que fue escrito originalmente por el misionero jesuita asunceno José Insaurralde (1663-1730) y posteriormente impreso en Madrid en 1759-1760 gracias a las gestiones del procurador Juan Escandón (1696-1772) -él mismo un especialista en la lengua guaraní- y a la habilidad del famoso impresor Joaquín Ibarra (1725-1785). En la segunda parte me concentro en la lectura autorizada de este texto -es decir, la sugerida por su autor y editor-, compatible con la “lection espiritual” característica de los libros de ejercicios espirituales y de los volúmenes de meditaciones ignacianas. Los destinatarios del libro eran los indios de las misiones de guaraníes y, más probablemente, los jóvenes devotos que participaban en las congregaciones y que ayudaban a los jesuitas en las tareas religiosas. Ahora bien, más allá de esta posibilidad evidente de lectura, los ejemplares concretos del libro tuvieron una difusión capilar amplia, siendo apropiados de maneras diversas e impensadas, principalmente en el Río de la Plata y el Paraguay, pero también en Europa. De esta manera, en la tercera parte recopilé información sobre la presencia de este libro en los inventarios de bibliotecas del siglo XVIII, para establecer así un panorama general sobre la presencia de volúmenes de *Ara poru aguñey haba*. Finalmente, en la cuarta parte me focalizo en cuatro ejemplares concretos del



## V WORKSHOP

### ***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje, representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

#### ***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

libro: un volumen que fue sucesivamente propiedad del jesuita español Andrés Marcos Burriel (1719-1762) y del pastor luterano alemán C. C. Pluer; un ejemplar perteneciente a José Fernando Silva, un jesuita expulsado que -viviendo exiliado en la península itálica- construyó una amplia colección de obras escritas por los jesuitas del imperio español; un volumen propiedad de Atanasio Gutiérrez, miembro del Cabildo de Buenos Aires en 1810 y de la Junta Grande del Río de la Plata en 1811; y un ejemplar que perteneció al indio Anastasio Yaguareté durante la primera mitad del siglo XIX. Estos volúmenes presentan marcas en los márgenes y las páginas de cortesía que reflejan diferentes posibilidades de apropiación, asociadas a una curiosidad exotizante, el aprendizaje de la escritura, las meditaciones visuales y sensoriales ignacianas y diversas formas de grafismos lúdicos y espontáneos. En última instancia, estas *marginalia* exhiben que los usos de *Ara poru aguñey haba* a fines del siglo XVIII y principios del XIX fueron cambiantes y que estuvieron geográficamente dislocados. Muestran, sobre todas las cosas, que resulta imposible reducir el uso del libro a la lectura autorizada por el propio texto.

### **Fuentes y bibliografía citadas**

- González Sánchez, C. A. (2003). "Lección Espiritual". Lectores y lectura en los libros ascético-espirituales de la Contrarreforma. En C. A. González Sánchez & E. V. Vilar (Eds.), *Grafías del imaginario. Representaciones culturales en España y América (siglos XVI-XVIII)* (pp. 272-300). Fondo de Cultura Económica.
- Insaurrealde, J. de. (1759). *Ara poru aguñey haba: Conico, quatia poromboe ha mârangâtu...* Joachin Ibarra.
- Insaurrealde, J. de. (1760). *Ara poru aguñey haba, yaoca ymomocoinda: Conico: Quatia ambuae poromboe.* Joachin Ibarra.

### **CV**

**FABIÁN R. VEGA** es Doctor en Historia (2023) por la Universidad de Buenos Aires. Su investigación gira en torno a la circulación, las bibliotecas y las prácticas de lectura en contextos misionales durante la modernidad temprana. Ha recibido becas y financiamiento para investigación de instituciones como la Universidad de Buenos Aires, AUIP, Casa de Velázquez, The Bibliographical Society of America y John Carter Brown Library, entre otras. Actualmente cuenta con una beca del Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas (CONICET) de Argentina para el desarrollo de su investigación. En febrero de 2023 defendió su tesis doctoral,



## V WORKSHOP

***Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje,  
representaciones y experiencia moderna (Siglos XVI-XVIII)***

***Homenaje a Rogelio C. Paredes***

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

titulada “Libros en la selva. Bibliotecas jesuíticas y circulación de libros en las misiones de guaraníes (siglos XVII y XVIII)”.



Para acceder a más información sobre el Workshop puede visitar [www.ultra-mar.org](http://www.ultra-mar.org) o escribir a [info@ultra-mar.org](mailto:info@ultra-mar.org)